

# Wörterliste: FIRMA

## Substantive

Absatzmarkt, r	odbytiště, trh
Alleinproduzent, r	jediný / výhradní / monopolní výrobce
Alleinvertretung, e	výhradní zastoupení
Anfrage, e	dotaz; poptávka
Auftrag, r	objednávka, pověření, příkaz, zakázka
Ausleseverfahren, s	výběrové řízení
Beratung, e	poradenství; porada, konzultace
Beratungsstelle, e	poradna
Beratungstätigkeit, e	poradenství, poradenská činnost
Bereich, r	oblast, úsek, sféra
Betriebsfinanzen	podnikové finance
Betriebsstätte, e	provozovna; pracoviště
Betriebsverluste	provozní ztráty
Betriebsvermögen, s	majetek podniku
Branche, e	branže, obor, odvětví
Buchung, e	účetování, zaúčtování, účetní zápis; rezervace
Budget, s	rozpočet ( <i>aufstellen</i> - sestavit, <i>überschreiten</i> - překročit)
Eigentum, s / Besitz, r	vlastnictví
Finanzierungsbedarf, r	potřeba financování
Firmeneintragung, e	zápis firmy do obchodního rejstříku
Firmenlöschung, e	výmaz firmy z obchodního rejstříku
Firmenname, r	název firmy, obchodní jméno
Firmensitz, r / der Sitz der Firma	sídlo firmy
Fonds, r	fond
Forderungsanmeldung, e	přihlášení pohledávky
Gesamtumfang, r	celkový objem
Gesamtumsatz, r (von)	celkový obrat
Gesamtvermögen, s	celkové jmění
Geschäftsbeziehungen	obchodní styky / vztahy
Gewerbeberechtigung, e	živnostenské oprávnění
Gewinn, r	zisk
Gründungsurkunde, e	zakládací listina
Innovation, e	inovace
Insolvenz, e / Zahlungsunfähigkeit, e	insolvence, platební neschopnost
Investitionsvorhaben, s	investiční záměr
Jahresumsatz, r	roční obrat
Kapazität, e	kapacita
Konkursmasse, e	konkurzní podstata
Marktanteil, r	podíl na trhu
Marktführer, r	<b>jednička na trhu</b> , v překladech často opisem: zaujímá významné postavení na trhu
Modernisierung, e	modernizace
Nachkontrolle, e	následná / dodatečná kontrola, překontrolování
Personalabbau, r	snížení počtu zaměstnanců, snižování (početních) stavů
Rechtsform, e	právní forma
Rückfluss, r	návratnost
Sonderangebot, s	mimořádná nabídka
Sparmaßnahme, e	úsporné opatření
Stichprobe, e	namátková kontrola
Terminkalender, r	diář, plánovací kalendář
Unternehmen, s	podnik; podnikání
Unternehmenszweck, r	účel podnikání
Verbesserungsvorschlag, r	zlepšovací návrh
Verfügungsrecht, s	dispoziční právo / oprávnění, právo (s něčím) disponovat / nakládat

Verlust, r	ztráta	
Versorgung, e	zásobování, opatření (něčeho)	
Vorplanung, e	předběžné plánování	
Vorrat, r	zásoba ( <i>der V. an Lebensmitteln; „solange der V. reicht“</i> )	
Vorratswirtschaft, e	skladové hospodářství	
Wirtschaftsgebäude, s	hospodářská budova	
Zwangsverwaltung, e	nucená správa ( <i>die Z. einleiten – uvalit</i> )	
Aufsichtsrat, r	dozorčí rada	
Betriebsrat, r	podniková rada	
Generalversammlung, e	valná hromada (akcionářů); Valné shromáždění (OSN)	
Vorstand, r	předsednictvo, představenstvo	
Arbeitsberatung, e	pracovní porada; pracovní poradenství	
Belegschaftsversammlung, e	schůze zaměstnanců	
Besprechung, e	jednání, porada	
Hauptversammlung	valná hromada	
Produktionsberatung, e / Produktionsbesprechung, e	výrobní / provozní porada	
außerordentliche Sitzung	mimořádné zasedání	
Termin, r	lhůta, termín; <b>schůzka</b> ; též: stání u soudu, předvolání k soudu; též: objednání u lékaře	
Versammlung, e	schůze, shromáždění	
der <b>Antrag</b> auf Konkurseröffnung	návrh na zahájení konkurzního řízení	
die <b>Aufstockung</b> des Grundkapitals	navýšení základního jmění / kapitálu	
die <b>Berechtigung</b> für die Tätigkeit	oprávnění k činnosti	
das <b>Grundvermögen</b> der Gesellschaft	základní jmění společnosti	
nicht zu Wohnzwecken genützte <b>Räume</b>	nebytové prostory	

## Abteilungen

Außendienst, r	( <i>práce v externích provozech, v externí pozici</i> ); dle kontextu: <i>im A. terénní pracovník; obchodní zástupce</i>
Beschaffungsabteilung, e	nákupní / zásobovací oddělení
Betriebsverwaltung, e	podnikové ředitelství, správa podniku
Bewachung, e	ostraha
Buchhaltung, e	účetárna; též: účetnictví (doppelte / einfache B.)
Einkauf, r	nákup, nákupní oddělení
Generaldirektion, e	generální ředitelství, ústřední ředitelství
Geschäftsführung, e	jednatelství, vedení podniku; obchodní vedení
Innendienst, r	( <i>v interní pozici</i> ); dle kontextu: <i>im I. s místem výkonu práce přímo ve firmě</i>
Kleinproduktion, e	malovýroba
Konstruktion, e	konstrukce, projekce
Kundenbetreuung, e	péče o zákazníky, oddělení pro styk se zákazníky
Lager, s	sklad ( <i>auf Lager – na skladě</i> )
Lohnabteilung, e	mzdové oddělení
Lohnbuchhaltung, e	mzdová účetárna
Personalabteilung, e	osobní oddělení
Planung, e	plánování
Sitzungssaal, r	zasedací místnost, hov. zasedačka
Versand, r / Versandabteilung, e	expediční oddělení
Vertrieb, r	odbyt, prodej
Verwaltung, e	správa
Werkstätte, e	dílna, výrobná

**Unternehmensform**

(právní) forma podnikání

Aktiengesellschaft, e (AG)	akciová společnost (a.s.)
Familienunternehmen, s	rodinný podnik
Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)	společnost s ručením omezeným (s.r.o. nebo spol. s r.o.)
Kommanditgesellschaft, e (KG)	komanditní společnost
Konzern, r	koncern
offene Handelsgesellschaft (OHG)	veřejná obchodní společnost
der Betrieb mit staatlicher Beteiligung	podnik se státní účastí
Muttergesellschaft, e	mateřská společnost
Niederlassung, e / Filiale, e / Zweigstelle, e	filiálka, pobočka
Tochtergesellschaft, e	dceřiná společnost
Zweigbetrieb, r	odštěpný / pobočný závod
Beratungsfirma, e	poradenská firma
Handelsfirma, e	obchodní firma
Leasinggesellschaft, e	leasingová společnost
Lieferantenfirma, e	dodavatelská firma
Produktionsgenossenschaft, e	výrobní družstvo
Werbeagentur, e	reklamní agentura

**Fertigung / Produktion / Herstellung**

Auftragsfertigung, e	výroba / zhotovení na zakázku
Außerbetriebsetzung, e	zastavení provozu, vyřazení z provozu
Baujahr, s	rok výstavby; u auta: rok výroby
Betriebsstillstand, r	zastavení provozu / výroby
Erzeugungslizenz, e	výrobní licence
Fertigprodukt, s	hotový výrobek, konečný produkt
Fertigungsstraße, e	výrobní linka
Fließbandfertigung, e	pásová výroba
Gesamtproduktion, e	celková výroba, celkový objem výroby, celková produkce
Kleinserienfertigung, e	malosériová výroba
Lagerfertigung, e	výroba na sklad
Massenerzeugung, e / Massenfertigung, e	hromadná / sériová výroba
Monatsproduktion, e	měsíční produkce
Nebenproduktion, e	přidružená výroba
Produkt, s	výrobek
Produktionskapazität, e	výrobní kapacita
Stückproduktion, e	kusová výroba
Tagesnorm, e	denní norma
Tagesproduktion, e	denní výroba
Zwischenerzeugnis, s / Halbfabrikat, s	polotovary, mezivýrobek

Gesamtumfang der Produktion celkový objem výroby

**Personen**

Alleinaktionär, r	výhradní akcionář
Anrufer, r	volající
Ansprechpartner, r / Kontaktperson, e	kontaktní osoba
Arbeitsschutzbeauftragte, r	bezpečnostní technik, referent bezpečnosti práce
Bankrottmacher, r	bankrotář
Berater, r	poradce, konzultant
Besitzer, r	majitel, vlastník
Betreibende, r	provozovatel
Betriebsdirektor, r	podnikový ředitel, ředitel podniku / závodu

Betriebsleiter, r	podnikový vedoucí, vedoucí podniku / provozu
Betriebsratsmitglied, r	člen podnikové rady
Fabrikbesitzer, r / Fabrikant, r	továrník, majitel továrny
Firmengründer, r	zakladatel firmy
Firmeninhaber, r	majitel / vlastník firmy
Firmenvertreter, r	zástupce firmy
Geschäftsführer, r	jednatel
Geschäftspartner, r	obchodní partner
Gewerbebetreibende, r	živnostník, podnikatel
Gewerkschaftsmitglied, r	člen odborů, odborář
Hauptaktionär, r	hlavní akcionář
Hersteller, r / Produzent, r	výrobce
Hilfskraft, e	pomocná síla
Kleinproduzent, r	malovýrobce
Kleinunternehmer, r	drobný podnikatel
Kunde, r	zákazník
Lieferant, r	dodavatel
Management, s	management; kodifikovaná výslovnost dle IJP: [menydzment; menedzment; manadzment]
Manager, r	manažer
Mitarbeiter, r	pracovník, zaměstnanec; spolupracovník
Mitinhaber, r / Mitbesitzer, r	spoluvlastník, spolumajitel
Nachwächter, r	noční hlídač
Personal, s / Belegschaft, e	personál, zaměstnanci, osazenstvo podniku
Pressesprecher, r	tiskový mluvčí
Sachbearbeiter, r	referent
Sachverständige, r	znalec (též: <i>Sachkundige, Sachkenner</i> )
Topmanager, r	špičkový manažer
Untergeordnete, r	podřízený
Unternehmenssprecher, r	mluvčí podniku
Unternehmer, r	podnikatel
Vorbesitzer, r	předchozí majitel, dřívější vlastník - slova lze kombinovat, není to termín!
Vorgesetzter, r	nadřízený
Vorstandsmitglied, r	člen představenstva / předsednictva
Wächter, r	hlídač, strážný
Wartungstechniker, r	údržbář, servisní technik
stiller Gesellschafter	tichý společník
mein direkter Vorgesetzter	můj přímý nadřízený
Unbefugten Zutritt verboten!	nepovolaným vstup zakázán!

## Verben

anfordern	požadovat, vyžádat si ( <i>Unterlagen a. - podklady, Akten a. spisy</i> )
arbeiten	pracovat ( <i>an der Universität, am Computer, auf dem Finanzamt, im Büro, bei der Firma</i> )
ausüben	provozovat, vykonávat ( <i>den Beruf a.</i> )
bauen	stavět, budovat, zřítit; ( <i>Gemüse anbauen</i> pěstovat obilí)
beantragen	navrhnout, podat návrh
beauftragen	pověřit ( <i>mit der Funktion</i> )
beschäftigen	zaměstnávat ( <i>Die Firma beschäftigt 500 Mitarbeiter.</i> )
beschäftigen, sich	zabývat se něčím ( <i>sich mit dem Umweltschutz b.</i> )
bestätigen	potvrdit ( <i>jemanden in der Funktion b.</i> )
beteiligen, sich	podílet se ( <i>sich an den Kosten b.</i> )
betragen	činit, obnášet ( <i>die Rechnung beträgt 300 Euro.</i> )
entwickeln	vyvíjet, vyvinout
entwickeln, sich	rozvíjet se
handeln	jednat ( <i>mit jemandem um den Preis h.</i> ); ( <i>es handelt sich um eine neue Methode.</i> ) obchodovat ( <i>mit Gebrauchtwagen h., an der Börse h.</i> )

innovieren	inovovat
kümmern, sich	starat se o ( <i>sich um etwas k.</i> )
produzieren / herstellen	vyrábět, produkovat
sichern	zajistit ( <i>die Spuren s. - stopy</i> ); zabezpečit, zálohovat ( <i>Datei s. - soubor</i> )
verarbeiten	zpracovávat ( <i>Rohstoffe v., Informationen v.</i> )
vereinbaren	dohodnout, sjednat ( <i>Bedingungen v., einen Termin v., eine Abfindung v.; wie vereinbart</i> )
verkaufen (an)	prodat
vorbereiten	připravit, připravovat ( <i>Das Programm ist in Vorbereitung.</i> )
vorschlagen	navrhnout ( <i>einen Kompromiss vorschlagen;</i> <i>Er wurden für diesen Posten vorgeschlagen.</i> )
zusammenarbeiten (mit)	spolupracovat s
(Chef sein)	být šéfem, šéfovat
rückgängig machen	stornovat, zrušit ( <i>einen Vertrag rückgängig machen</i> )
die Produktion beschränken	omezit výrobu
die Kontrolle durchführen	provádět kontrolu
außer Kontrolle geraten	vymknout se kontrole
eine Filiale eröffnen	otevřít filiálku
das Unternehmen führen	vést podnik

## Kommunikation

Anruf, r	telefonát, hovor
Anrufbeantworter, r	telefonní záznamník
Anschluss, r	připojení, spojení ( <i>kein Anschluss unter dieser Nummer volané číslo neexistuje</i> )
Durchwahl, e	provolba, přímé číslo
Ferngespräch, s	meziměstský hovor
Lautsprecher, r	reproduktor; hlasitý odposlech
Ortsgespräch, s	místní hovor
Tastendruck, r	stisknutí tlačítka; zkrácená volba
Telefonnetz, s	telefonní síť
Vorwahl, e	předvolba
anrufen	zatelefonovat, zavolat
ausrichten	vyřídít, předat zprávu ( <i>Grüße von jemandem a., Könnten Sie ihm a., dass...</i> )
benachrichtigen	informovat, podat zprávu, uvědomit
Bescheid geben, Bescheid sagen	/ informieren informovat, dát vědět
bestätigen	potvrdit
erklären	vysvětlit; prohlásit ( <i>Ich erkläre die Sitzung für eröffnet.</i> ); oficiálně oznámit ( <i>seinen Rücktritt e.</i> ); vyhlásit ( <i>den Krieg e.</i> )
konkurrieren	konkurovat, soupeřit
mitteilen	sdělit
notieren	poznámenat (si), zapsat si
stören	rušit
verbinden (mit)	spojit s
zurückrufen	zavolat zpět
Besucher <b>anmelden</b>	ohlásit návštěvníky
Lösungen <b>besprechen</b>	projednat / probrat (možná) řešení
Telefongespräche <b>führen</b>	telefonovat, mít / vyřizovat hovory
Auskünfte <b>geben</b>	podávat poskytovat informace
eine Nachricht <b>hinterlassen</b>	zanechat zprávu
Terminvereinbarung <b>treffen</b>	sjednat / dohodnout termín
per Tastendruck <b>wählen</b>	volit / vytáčet tlačítkem, <b>vytočit zkrácenou volbu</b>

**Adjektive**

abwesend	nepřítomný	
anwesend	přítomný	
dienstwidrig	odporující služebním předpisům, porušující služební předpisy	
dringend	naléhavý, nutný	
gewinnbringend	přinášející zisk, ziskový	
konkurrenzfähig	konkurenceschopný, schopný konkurovat	
schätzungsweise	odhadem, podle odhadu	
schuldenfrei / unverschuldet	nezadlužený, bez dluhů, nezatížený dluhy	
sorgfältig	pečlivý, svědomitý	
spezialisiert (auf)	specializovaný	
unbrauchbar (für)	neupotřebitelný, nepoužitelný	
unentbehrlich	nepostradatelný, nezbytný	
unrentabel	nerentabilní, nevýnosný	
zuständig (für)	kompetentní, příslušný; odpovědný (za)	
unternehmensintern	vnitropodnikový, podnikový	
bevorstehende Veränderungen	nastávající změny	
bewegliches Vermögen	movitý majetek	
durchgehender Betrieb	nepřetržitý provoz	
interne Kontrolle	vnitřní kontrola	
konkurrenzlose Preise	bezkonkurenční ceny	
materielle Verantwortung	hmotná odpovědnost	
rechtliche Subjektivität	právní subjektivita	
eintrittsberechtigte Person	osoba oprávněná ke vstupu	
unberechtigtes Unternehmen	neoprávněné podnikání	
unbewegliches Vermögen	nemovitý majetek	
vertraute Informationen	důvěrné informace	
zweischichtiger Betrieb	dvousměnný provoz	
die Vermietung der nicht zum Wohnen bestimmten Räume	pronájem nebytových prostor	